



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 1. juni 2012.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 1. juna 2012.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA PRIHVATANJE  
DOPUNSKJE IZJAVE SVJEDOKA KDZ407**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za prihvatanje dopunske izjave svjedoka KDZ407" (dalje u tekstu: Zahtjev) koji je 9. maja 2012. podnio optuženi i ovim donosi odluku u vezi s tim.

### **Proceduralni kontekst i argumentacija**

1. Pretresno vijeće je 10. aprila 2012. donijelo "Odluku po zahtjevu optuženog za uvrštavanje u spis dopunske izjave na osnovu pravila 92*bis* (svjedok KDZ407)" (dalje u tekstu: Odluka), kojom je privremeno prihvatilo dopunsku izjavu (dalje u tekstu: Izjava) svjedoka KDZ407 (dalje u tekstu: Svjedok), a koju je optuženi dostavio na osnovu pravila 92*bis*(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), nakon što je provedena procedura u skladu s pravilom 92*bis*(B).<sup>1</sup> U toj Odluci, Vijeće je napomenulo da, iako Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) osporava tačnost nekih dijelova Izjave, postupak ovjere na osnovu pravila 92*bis* " predviđa metod pomoću kog svjedok može da potvrdi sadržaj pismene izjave" i da će shodno tome svjedok tom prilikom imati mogućnost da u to vrijeme napravi potrebne izmjene.<sup>2</sup> Vijeće je u Odluci dalje napomenulo da prijevod Izjave na engleski koji je prvobitno dostavio optuženi nije bio tačan, posebno kada je riječ o paragrafu tri.<sup>3</sup> U skladu s tim, Vijeće je naložilo optuženom da pribavi traženu ovjeru izjave u skladu s pravilom 92*bis*(B) i da nakon što ona bude provedena dostavi revidirani prijevod na engleski jezik koji tačno odražava Izjavu, kao i javnu redigovanu verziju Izjave.<sup>4</sup>

2. Odbrana u Zahtjevu traži da Izjava, koju je u skladu s pravilom 92*bis*(B) Pravilnika ovjerio predsjedavajući službenik koga je imenovao Sekretarijat Međunarodnog suda bude uvrštena u spis.<sup>5</sup> Odbrana dalje traži da, imajući u vidu zaštitne mjere koje su na snazi za Svjedoka, Izjava bude prihvaćena pod pečatom, te traži da se prihvati i javna redigovana verzija Izjave,<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Odluka, par. 6, 9.

<sup>2</sup> Odluka, par. 6.

<sup>3</sup> Odluka, par. 8.

<sup>4</sup> Odluka, par. 8, 9.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 3. Optuženi obavještava Vijeće da su povjerljiva i javna redigovana verzija Izjave dostupne u sistemu e-court pod brojem 1D5587 i 1D5588 na osnovu pravila 65*ter*. Zahtjev, par. 2-3.

3. Tužilac nije odgovorio na Zahtjev.

## II. Mjerodavno pravo

4. Pravilo 92bis Pravilnika dopušta prihvatanje pismenih iskaza umjesto usmenog svjedočenja svjedoka u određenim okolnostima. Ukoliko vijeće odluči primijeniti svoja ovlaštenja za prihvatanje takvog pismenog iskaza, pravilo 92bis(B) iziskuje deklaraciju osobe koja daje izjavu u pogledu istinitosti i tačnosti njenog sadržaja, po najboljem znanju i uvjerenju te osobe. Deklaraciju mora ovjeriti "osoba ovlaštena da ovjeri takvu deklaraciju u skladu sa zakonima i propisanim postupkom države" ili "predsjedavajući službenik koga je sekretar Međunarodnog suda imenovao u tu svrhu". Ovlaštena osoba ili predsjedavajući službenik mora pismeno ovjeriti sljedeće:

- (a) da je davalac izjave stvarno osoba imenovana u dotičnoj izjavi;
- (b) da je davalac izjave potvrdio da je sadržaj pismene izjave, po njegovom najboljem znanju i vjerovanju, istinit i tačan;
- (c) da je davalac izjave obaviješten da se protiv njega može pokrenuti postupak za davanje lažnog iskaza u slučaju da sadržaj pismene izjave nije istinit; i
- (d) dan i mjesto deklaracije.

5. Vijeće može privremeno prihvatiti pismenu izjavu svjedoka na osnovu pravila 92bis, do ispunjenja formalnih uslova iz pravila 92bis; međutim, izjava svjedoka nije u potpunosti prihvaćena dok se ne ispune ti uslovi.<sup>7</sup>

## III. Diskusija

6. Vijeće je analiziralo ovjerenu Izjavu i uvjerilo se da ona ispunjava gorenavedene formalne uslove iz pravila 92bis(B). Predsjedavajući službenik koga je imenovao sekretar Međunarodnog suda je kao svjedok ovjerio Izjavu. Svjedok je izjavio da je sadržaj njegove pismene izjave istinit i tačan, po njegovom najboljem znanju i uvjerenju, i obaviješten je na jeziku koji razumije da može biti krivično gonjen za davanje lažnog iskaza. Najzad, svjedok je u Izjavi identifikovan po imenu, datumu rođenja, i mjestu boravka, a ovjera sadrži datum i mjesto deklaracije.

<sup>7</sup> *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po povjerljivom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje pismenih iskaza umjesto svjedočenja na osnovu pravila 92bis, 12. septembar 2006., par. 19–21; *Tužilac protiv Martića i drugih*, predmet br. IT-95-11-T, Odluka po zahtjevima tužilaštva za prihvatanje pismenih dokaza u skladu s pravilom 92bis Pravilnika, 16. januar 2006., par. 11, 37.

7. Pored toga, Vijeće napominje da je, kako je naloženo u Odluci, optuženi dostavio revidirani prijevod Izjave na engleski jezik. Najzad, Vijeće je pregledalo javnu i redigovanu verziju Izjave i uvjerilo se da su svi relevantni dijelovi redigovani.

8. Iz gorenavedenih razloga, Vijeće se uvjerilo da procedura ovjere Izjave svjedoka kako ju je ponudio optuženi ispunjava formalne uslove iz pravila 92*bis*(B) tako da će ona biti uvrštena u spis.

#### **IV. Dispozitiv**

9. U skladu s tim, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 92*bis* Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i **TRAŽI** od Sekretarijata sljedeće:

- (A) da registruje da je povjerljiva verzija Izjave uvrštena u spis, pod pečatom, i da joj dodijeli broj dokaznog predmeta; i
- (B) da registruje da je javna redigovana verzija Izjave uvrštena u spis i da joj dodijeli broj dokaznog predmeta.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsedavajući

Dana 1. juna 2012.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**